

The Nightingale and Linnet

ADAR MÂN Y MYNYDD

Welsh Folk Song arranged
for Chorus of Mixed Voices
by GUSTAV HOLST

Melody and Welsh words
by permission of
Dr. J. LLOYD WILLIAMS
English Translation by
STEUART WILSON
By permission

Soprano

1. O night-in-gale and lin-net
3. The birds a-greed per-fect-ly,
5. Pray list-en to our sing-ing
7. Then flew these moun-tain sing-ers,
1. Yr e-os ar glân he-dydd,
3. Yr a-dar mân, fe ae-thant
5. Cen-ha-don ym gwneuch goel-io
7. Yr a-dar ddaeth yn e-brwydd

O list-en just a min-ute,
And flew a-way di-rect-ly,
From far we have come wing-ing
Nor ei-ther of them ling-ers,
Ac a-dar mân y my-nydd,
I'w siwr-nai bell hed-as-ant,
Oddi wrth y mwyn a'ch ca-ro,
Ganddwyn i'r mab y ne-wydd

Contralto

1. O night-in-gale and lin-net
3. The birds a-greed per-fect-ly,
5. Pray list-en to our sing-ing
7. Then flew these moun-tain sing-ers,
1. Yr e-os ar glân he-dydd,
3. Yr a-dar mân, fe ae-thant
5. Cen-ha-don ym gwneuch goel-io
7. Yr a-dar ddaeth yn e-brwydd

O list-en just a min-ute,
And flew a-way di-rect-ly,
From far we have come wing-ing
Nor ei-ther of them ling-ers,
Ac a-dar mân y my-nydd,
I'w siwr-nai bell hed-as-ant,
Oddi wrth y mwyn a'ch ca-ro,
Ganddwyn i'r mab y ne-wydd

Tenor

1. O night-in-gale and lin-net
3. The birds a-greed per-fect-ly,
5. Pray list-en to our sing-ing
7. Then flew these moun-tain sing-ers,
1. Yr e-os ar glân he-dydd,
3. Yr a-dar mân, fe ae-thant
5. Cen-ha-don ym gwneuch goel-io
7. Yr a-dar ddaeth yn e-brwydd

O list-en just a min-ute,
And flew a-way di-rect-ly,
From far we have come wing-ing
Nor ei-ther of them ling-ers,
Ac a-dar mân y my-nydd,
I'w siwr-nai bell hed-as-ant,
Oddi wrth y mwyn a'ch ca-ro,
Ganddwyn i'r mab y ne-wydd

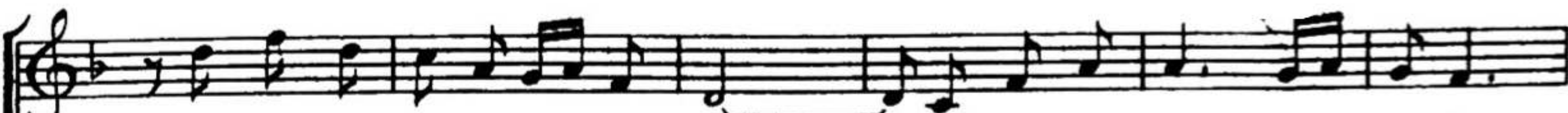
Bass

1. O night-in-gale and lin-net
3. The birds a-greed per-fect-ly,
5. Pray list-en to our sing-ing
7. Then flew these moun-tain sing-ers,
1. Yr e-os ar glân he-dydd,
3. Yr a-dar mân, fe ae-thant
5. Cen-ha-don ym gwneuch goel-io
7. Yr a-dar ddaeth yn e-brwydd

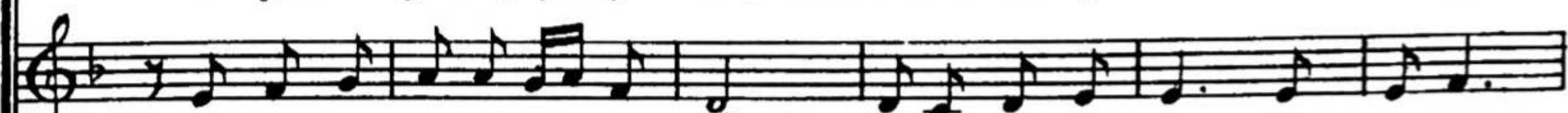
O list-en just a min-ute,
And flew a-way di-rect-ly,
From far we have come wing-ing
Nor ei-ther of them ling-ers,
Ac a-dar mân y my-nydd,
I'w siwr-nai bell hed-as-ant,
Oddi wrth y mwyn a'ch ca-ro,
Ganddwyn i'r mab y ne-wydd

Piano
(for rehearsal)
only


There are no indications of tempo or of expression. These will arise out of the singing of the song, and are left to the judgment of the conductor and the singers. An occasional verse may be sung by solo voices. G.H.




Go to my love on yon - der hill _____ Whose sick-ness none can cure it.
 And found at last fair Gwendolen _____ And perch'd there cir - cum - spect-ly.
 From your true love who sends to you _____ The mes - sage we are bring-ing.
 And straight they flew to her true love _____ Of this sad news the bring-ers.
A ewch chwi'n gen-nad at Liw'r Haf, _____ Sy'n glaf o gle - fyd ne-wydd.
Ac y-no ar gy-fer gwe-ly Gwen _____ Hwyl ar y pren gan - as - ant.
Gael i - ddo wy-bod ffordd yr ych _____ Ai men-dio'n wych ai pei-dio.
Y bydd-ai'i gar-iad, kyn sydd wir, _____ Mewn bedd cyn hir o'i her-wydd.



Go to my love on yon - der hill _____ Whose sick-ness none can cure it.
 And found at last fair Gwendolen _____ And perch'd there cir - cum - spect-ly.
 From your true love who sends to you _____ The mes - sage we are bring-ing.
 And straight they flew to her true love _____ Of this sad news the bring-ers.
A ewch chwi'n gen-nad at Liw'r Haf, _____ Sy'n glaf o gle - fyd ne-wydd.
Ac y-no ar gy-fer gwe-ly Gwen _____ Hwyl ar y pren gan - as - ant.
Gael i - ddo wy-bod ffordd yr ych _____ Ai men-dio'n wych ai pei-dio.
Y bydd-ai'i gar-iad, kyn sydd wir, _____ Mewn bedd cyn hir o'i her-wydd.




Go to my love on yon - der hill _____ Whose sick-ness none can cure it.
 And found at last fair Gwendolen _____ And perch'd there cir - cum - spect-ly.
 From your true love who sends to you _____ The mes - sage we are bring-ing.
 And straight they flew to her true love _____ Of this sad news the bring-ers.
A ewch chwi'n gen-nad at Liw'r Haf, _____ Sy'n glaf o gle - fyd ne-wydd.
Ac y-no ar gy-fer gwe-ly Gwen _____ Hwyl ar y pren gan - as - ant.
Gael i - ddo wy-bod ffordd yr ych _____ Ai men-dio'n wych ai pei-dio.
Y bydd-ai'i gar-iad, kyn sydd wir, _____ Mewn bedd cyn hir o'i her-wydd.




Go to my love on yon - der hill _____ Whose sick-ness none can cure it.
 And found at last fair Gwendolen _____ And perch'd there cir - cum - spect-ly.
 From your true love who sends to you _____ The mes - sage we are bring-ing.
 And straight they flew to her true love _____ Of this sad news the bring-ers.
A ewch chwi'n gen-nad at Liw'r Haf, _____ Sy'n glaf o gle - fyd ne-wydd.
Ac y-no ar gy-fer gwe-ly Gwen _____ Hwyl ar y pren gan - as - ant.
Gael i - ddo wy-bod ffordd yr ych _____ Ai men-dio'n wych ai pei-dio.
Y bydd-ai'i gar-iad, kyn sydd wir, _____ Mewn bedd cyn hir o'i her-wydd.






2. Tell her I can - not send her
 4. Said Gwen, all pal - lid ly - ing
 6. "Re - turn O birds _____ so cle - ver
 8. "If then her life _____ be end - ed
 2. *Does gen - nyf ddim _____ an - rhog - ion,*
 4. *Dy - wed - ai Gwen, _____ lliw'r e - wyn,*
 6. *O dwe - dwck wrth - o'n da - wel*
 8. *Wel, os yw hi'r _____ fun da - wel*

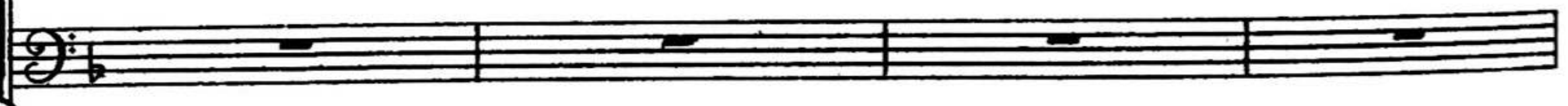
(Another version of the melody)



2. Tell her I can - not send her _____ Nor jew - els
 4. Said Gwen, all pal - lid ly - ing _____ As white as
 6. "Re - turn O birds _____ so cle - ver _____ Thank you for
 8. "If then her life _____ be end - ed _____ Nor can her
 2. *Does gen - nyf ddim _____ an - rhog - ion, _____ Na "jew - els"*
 4. *Dy - wed - ai Gwen, _____ lliw'r e - wyn, _____ "Och fi, pe*
 6. *O dwe - dwck wrth - o'n da - wel _____ Mai byr fydd*
 8. *Wel, os yw hi'r _____ fun da - wel _____ Am fynd i*



2. Tell her I can - not send her
 4. Said Gwen, all pal - lid ly - ing
 6. "Re - turn O birds _____ so cle - ver
 8. "If then her life _____ be end - ed
 2. *Does gen - nyf ddim _____ an - rhog - ion,*
 4. *Dy - wed - ai Gwen, _____ lliw'r e - wyn,*
 6. *O dwe - dwck wrth - o'n da - wel*
 8. *Wel, os yw hi'r _____ fun da - wel*

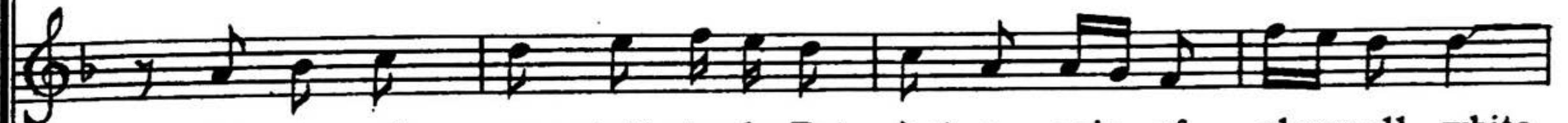




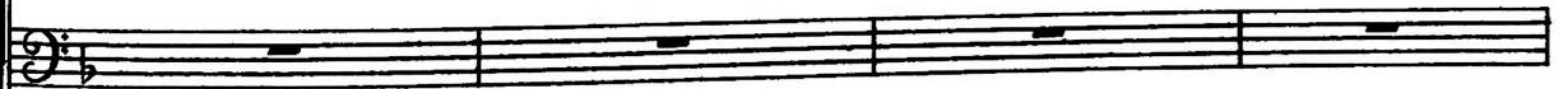

Nor jew - els nor stuffs ten - der But just a pair of gloves all white
 As white as sea foam fly - ing, "What are those birds who sing out there
 Thank you for your en - dea - vour, Tell him be - fore the sum - mer ends
 Nor can her ill be mend - ed, In death with fin - est cam - bric shroud
Na "jew - els" *drud i'w dan - fon, I ddwyn i'ch cof yr hwn a'ch car,*
"Och fi, pa *beth yw'r der - yn Sydd y - ma'n tiw - nion awr mor braf*
Mai byr fydd *hyd fy hoe - del, Cyn di - wedd kyn o haf, yn brudd*
Am fynd i *bridd a gra - fel, Caiiff gen - nyf gam - rig punt o bris*




nor stuffs ten - der But just a pair of gloves all white
 sea foam fly - ing, "What are those birds who sing out there
 your en - dea - vour, Tell him be - fore the sum - mer ends
 ill be mend - ed, In death with fin - est cam - bric shroud
drud *i'w dan - fon, I ddwyn i'ch cof yr hwn a'ch car,*
beth *yw'r der - yn Sydd y - ma'n tiw - nion awr mor braf*
hyd *fy hoe - del, Cyn di - wedd kyn o haf, yn brudd*
bridd *a gra - fel, Caiiff gen - nyf gam - rig punt o bris*



Nor jew - els, nor stuffs ten - der But just a pair of gloves all white
 As white as sea foam fly - ing, "What are those birds who sing out there
 Thank you for your en - dea - vour, Tell him be - fore the sum - mer ends
 Nor can her ill be mend - ed, In death with fin - est cam - bric shroud
Na "jew - els" *drud i'w dan - fon, I ddwyn i'ch cof yr hwn a'ch car,*
"Och fi, pa *beth yw'r der - yn Sydd y - ma'n tiw - nion awr mor braf*
Mai byr fydd *hyd fy hoe - del, Cyn di - wedd kyn o haf, yn brudd*
Am fynd i *bridd a gra - fel, Caiiff gen - nyf gam - rig punt o bris*





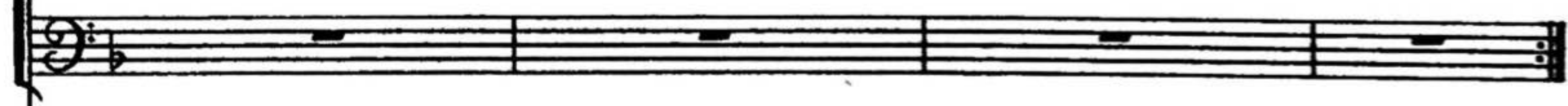
To show that I re - mem - ber.
 To me as I lie dy - ing.
 I shall be gone for ev - er."
 My Gwen shall be at - tend - ed."
Ond pâr o fe - nyg gwyn-ion.
A min - nau'n glaf ar der - fyn?"
Ân gy - mysg bridd a gra - fel.
I roi iddi grys o ffar - wel.



To show that I re - mem - ber.
 To me as I lie dy - ing.
 I shall be gone for ev - er."
 My Gwen shall be at - tend - ed."
Ond pâr o fe - nyg gwyn-ion.
A min - nau'n glaf ar der - fyn?"
Ân gy - mysg bridd a gra - fel.
I roi iddi grys o ffar - wel.



To show that I re - mem - ber.
 To me as I lie dy - ing.
 I shall be gone for ev - er."
 My Gwen shall be at - tend - ed."
Ond pâr o fe - nyg gwyn-ion.
A min - nau'n glaf ar der - fyn?"
Ân gy - mysg bridd a gra - fel.
I roi iddi grys o ffar - wel.




9. With mu-sic's sweet - est sing-ing Of viol and harp — string-ing,
 9. *Mi fyn-naf ga - nu'r fei-ol* *A'r del-yn yn y ca - nol,*

9. With mu-sic's sweet - est sing-ing Of viol and harp — string-ing,
 9. *Mi fyn-naf ga - nu'r fei-ol* *A'r del-yn yn y ca - nol,*

9. With mu-sic's sweet - est sing-ing Of viol and harp — string-ing,
 9. *Mi fyn-naf ga - nu'r fei-ol* *A'r del-yn yn y ca - nol,*

9. With mu-sic's sweet - est sing-ing Of viol and harp — string-ing,
 9. *Mi fyn-naf ga - nu'r fei-ol* *A'r del-yn yn y ca - nol,*

And bells with all their sad-dest airs — Down from the stee - ple fling-ing.
A phob rhyw a-lar trom ar glych — Pan êl mun wych yn far-wol.

And bells with all their sad-dest airs — Down from the stee - ple fling-ing.
A phob rhyw a-lar trom ar glych — Pan êl mun wych yn far-wol.

And bells with all their sad-dest airs — Down from the stee - ple fling-ing.
A phob rhyw a-lar trom ar glych — Pan êl mun wych yn far-wol.

And bells with all their sad-dest airs — Down from the stee - ple fling-ing.
A phob rhyw a-lar trom ar glych — Pan êl mun wych yn far-wol.

10. "When in the grave — they've laid her No tears of
 10. *Ac y no by - ddaf fin - nau Yn wy-lo'r*

10. "When in the grave — they've laid her — No tears of mine can
 10. *Ac y no by - ddaf fin - nau Yn wy-lo'r hei - lltion*

10. "When in the grave — they've laid her No tears of
 10. *Ac y no by - ddaf fin - nau Yn wy-lo'r*

mine can aid her But still I'll mourn my love-ly Gwen — Re-turnd to God, — who made her."
hei-lltion ddagrau Ar ôl y fei - nir fwy-na 'rioed — A roes ei throed — ar lwy-brau.

aid her But still I'll mourn my love-ly Gwen — Re-turnd to God, who made her."
dda-grau Ar ôl y fei - nir fwy-na 'rioed — A roes ei throed ar lwy-brau.

mine can aid her But still I'll mourn my love-ly Gwen — Re-turnd to God, — who made her."
hei-lltion ddagrau Ar ôl y fei - nir fwy-na 'rioed — A roes ei throed — ar lwy-brau.

But still I'll mourn my love-ly Gwen — Re-turnd to God, who made her."
Ar ôl y fei - nir fwy-na 'rioed — A roes ei throed ar lwy-brau.